



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español

| | | | | |
|-----------------------|--|--------|-------|--------------|
| Materia | Interpretación consecutiva idioma 1: Francés-Español | | | |
| Código | V01G230V01620 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OB | 3 | 2c |
| Lingua de impartición | Castelán Francés | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Mascuñan Tolon, Patricia Silvia | | | |
| Profesorado | Mascuñan Tolon, Patricia Silvia | | | |
| Correo-e | | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | <p>Trátase dunha materia encadrada no módulo de Interpretación, dentro da materia (A) Técnicas.</p> <p>Esta materia é unha introdución á interpretación consecutiva. Realizarase unha breve presentación teórica sobre as diversas técnicas e estratexias da interpretación consecutiva. Por último, realizaranse prácticas de interpretación consecutiva francés/español.</p> | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A5 | Dominio de técnicas terminolóxicas e neolóxicas para a tradución especializada |
| A6 | Utlización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A7 | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| A11 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpresión |
| A14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| A16 | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A19 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A20 | Facilidade para as relacións humanas |
| A21 | Rigor e seriedade no traballo |
| A22 | Destrezas de tradución |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B5 | Coñecementos de informática aplicada |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |

| | |
|-----|---|
| B9 | Razoamento crítico |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |
| B13 | Traballo nun contexto internacional |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B16 | Adaptación a novas situacións |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B18 | Creatividade |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor |
| B20 | Lideranza |
| B21 | Sensibilidade co medio |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |
| B24 | Deseño e administración de proxectos |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|--|---|--|
| Fornecer coñecementos teóricos básicos sobre os principios que rexen a interpretación consecutiva. | A2 A8 A9 A17 A21 | B6 B8 B9 B15 B23 |
| Sentar as bases teóricas e metodolóxicas para a aprendizaxe das técnicas de interpretación consecutiva de linguas. | A2 A8 A9 A17 A18 A21 | B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B22 B23 |
| Adquirir as técnicas básicas de interpretación consecutiva. | A1 A2 A3 A4 A5 A6 A7 A8 A9 A11 A12 A13 A14 A16 A17 A18 A19 A20 A21 A22 | B1 B3 B4 B5 B6 B7 B8 B9 B11 B12 B13 B14 B15 B16 B17 B18 B19 B20 B21 B22 B23 B24 |

Desenvolver as capacidades de comprensión, análise e produción do discurso oral nas linguas de traballo.

A1
A2
A3
A4
A12
A13
A17
A18

B1
B6
B9
B15
B17
B22
B23

Fornecer as ferramentas básicas para a xestión do discurso.

A1
A3
A13
A17
A18
A20

B1
B4
B6
B7
B8
B9
B14
B15
B16
B18
B22
B23

Contidos

Tema

| | |
|--|--|
| Fase inicial: introdución | 1. Conseguir seguridade e confianza ao falar en público: superar o nerviosismo, eliminar xestos que interfiran na comunicación, utilizar a voz e a postura de maneira adecuada. |
| 1. Repaso e consolidación dos obxectivos de aprendizaxe da materia de interpretación de enlace. | 2. Axustar o nivel da lingua materna: utilizar un rexistro adecuado, eliminar marcas informais da lingua, mobilizar un léxico rico e variado. |
| 2. Posta en valor da cultura xeral: asunción das lagoas de coñecemento e fomento da curiosidade. | 3. Ser conscientes do nivel necesario das linguas A e B: identificar posibles eivas e comezar a superalas. |
| 3. Introducción de obxectivos específicos da interpretación consecutiva. | 4. Aumentar a capacidade de escoita e análise, concentrarse na escoita, ordenar a mensaxe. |
| | 5. Familiarizarse coas fórmulas e esquemas habituais dos discursos formais. |
| | 6. Elaborar discursos propios na lingua A con fluidez e propiedade. |
| (*)2. Los modelos teóricos en interpretación consecutiva. | (*)2.1. El modelo de esfuerzos 2.2. La teoría del sentido |
| (*)3 La Interpretación consecutiva: el proceso | (*)3.1 Las 2 fases del proceso: escucha y producción 3.2 Las distintas operaciones: escucha y análisis, las distintas memorias, las notas, la división de la atención, la producción. 3.3. Toma y lectura de notas. Los símbolos |
| (*)4. El mercado laboral de la IC | (*)4.1 las conferencias internacionales 4.2 Las conferencias protocolarias 4.3 los cursos internacionales |
| (*)5. Prácticas de introdución a la IC | (*)5.1. Ejercicios de escucha y análisis con reformulación esp-esp. 5.2. Ejercicios de memorización 5.3. Ejercicios de produción de discursos en las linguas de traballo. 5.4. Ejercicios de escucha y análisis de un discurso en francés. Ejercicios de toma de notas en francés y español. |
| (*)6. Prácticas de IC francés-español | (*)6.1. La produción del discurso 6.2. La calidad del discurso: produción, transmisión de contenidos y expresión 6.3. La corrección: identificación de errores y sus causas. |
| (*)7. Introducción a la IC inversa | (*)7.1. La división de la atención nuevo enfoque sobre el equilibrio de los distintos esfuerzos. 7.2. El producto. la calidad del discurso producido: produción, transmisión de contenidos y expresión. 7.3. Análisis e intercambio de experiencias sobre las diferencias en el proceso y producto de la IC directa e inversa. |

Planificación

| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Actividades introdutorias | 2 | 0 | 2 |
| Traballos de aula | 35 | 72 | 107 |
| Titoría en grupo | 6 | 0 | 6 |
| Sesión maxistral | 4 | 0 | 4 |
| Prácticas autónomas a través de TIC | 0 | 30 | 30 |

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. 1

0

1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|-------------------------------------|--|
| Actividades introductorias | Actividades de repaso das competencias adquiridas na materia "Interpretación de enlace francés-español" e de introdución ás competencias específicas da materia "Interpretación consecutiva francés-español". Ejercicios de interpretación de memoria, análise, síntese e elaboración de discursos, así como de reflexión sobre cuestións teóricas básicas e cultura xeral. |
| Traballos de aula | (*) Familiarización con equipos de interpretación. Explicación y prácticas de ejercicios introductorios a la IC. Corrección de ejercicios. Introducción a la práctica de la IC inversa |
| Titoría en grupo | (*) Reconocimiento de fenómenos relevantes. Identificación y localización de problemas de lengua, de referencias culturales y sociales, gramática de contraste, y traducción. Búsqueda de soluciones: tácticas y estrategias de trabajo adaptadas a necesidades y capacidades de estudiantes |
| Sesión maxistral | (*) Explicación de contenidos teóricos de la asignatura que se impartirán de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios de interpretación |
| Prácticas autónomas a través de TIC | (*) Prácticas individuales de IC a partir de visionado y escucha de sesiones reales de conferencias y discursos on line. Corrección de ejercicios. |

Atención personalizada

Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|---|---|---------------|
| Traballos de aula | (*) Se tendrán en cuenta sólo para los estudiantes que se acojan a la evaluación continua. Se valorará la participación en la resolución de problemas derivados de la práctica de la IC, la corrección exhaustiva de los ejercicios practicados en clase, siendo ésta supervisada en el horario de tutorías, así como la elaboración y enunciación de discursos en lengua B que serán posteriormente interpretados por los estudiantes. | 10 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Realización dunha proba final de interpretación consecutiva B>A. Esta proba será cualificada en función de catro criterios principais: fluidez e seguridade, expresión e corrección, resolución de problemas e contido. | 90 |

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para poder optar á avaliación continua explicitada anteriormente (elaboración de discursos, aplicación de coñecementos teóricos, realización dunha proba de interpretación e exercicio de autoavaliación), será obrigatorio asistir ao 80% das clases.

É imprescindible, ademais, obter un mínimo de 5 sobre 10 na proba de interpretación consecutiva para dar por aprobada a materia.

Tanto a avaliación única (para aqueles/as alumnos/as que renuncien á avaliación continua) como a segunda convocatoria consistirán nun exame de interpretación consecutiva dun discurso da lingua B á lingua A, e a elaboración dun discurso ou discurso-resumo na lingua B. No caso da avaliación única e da segunda convocatoria será necesario ter aprobadas as dúas probas (cun mínimo de 5/10) para aprobar a materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bowen, David & Bowen, Margaretta, Steps to Consecutive Interpretation, 1984, Washington: Pen and Booth.

Collados, Ángela y Fernández, Manuela (coords), Manual de interpretación bilateral, 2001, Granada: Comares.

Gile, Daniel, Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training, 1995, Amsterdam: John Benjamins.

Gillies, Andrew, Note-taking for consecutive interpreting □ a short course, 2007, Manchester: St. Jerome.

Gillies, Andrew (coord.), Interpreting Training Resources, the only dedicated site for students of conference interpreting, , <http://interpreters.free.fr/consec.htm>.

Rozan, Jean-François, La prise de notes en interprétation consécutive, 1956, Genève: Librairie de l'Université Georg & Cie.

Ademais da anterior bibliografía básica, fornecerase bibliografía suplementaria para a adquisición de determinadas competencias da materia, como a oratoria na lingua A ou a pronunciación na lingua B, mediante a plataforma TEMA.

Así mesmo anímase ao alumnado a completar a súa formación mediante o recurso a artigos, revistas e outras publicacións especializa

Recomendacións**Materias que continúan o temario**

Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01908

Interpretación simultánea avanzada idioma 1: Francés-Español/V01G230V01904

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Interpretación simultánea idioma 1: Francés-Español/V01G230V01604

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Idioma 2, IV: Francés/V01G230V01406

Interpretación de enlace idioma 1: Francés-Español/V01G230V01517
